

ZUM DEUTERONOMIUM.

LXIV

Codex SGalli 296.

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | Classibus .i. herescefun 111 — 28, 68 | Caradrion ⁷ quidam dicunt. lericha 116 ¹² |
| 2 | Larus ¹ smea ² 116 — 14, 15 | — 14, 18 [LXIX] ¹³ |
| 3 | Herodio ³ falcho 116 — 14, 16 | Upupa ⁸ vuitohoffa ⁹ 116 — 14, 18 ¹⁴ |
| 4 | Cignus ⁴ suana 116 — 14, 16 | Migale ¹⁰ haramo 117 ¹⁵ |
| 5 | Ono ^o rotalus ⁵ . . . rofedumble ⁶ 116 — | Stelio. bestia uenenata .i. genus lacerte. ¹⁶ |
| 6 | 14, 18 | f mol 117 ¹⁷ |

LXV

Codex SGalli 283.

- | | | |
|----|---|---|
| 7 | Bubalum ¹¹ uu'isunt ¹² 634 — 14, 5 [II. | Rubigine. idē sci'mbal 655 — 28, 22 ¹⁸ |
| 8 | LXVIII. LXIX. LXXIII] | Classibus sceffer'tim 657 — 28, 68 ¹⁹ |
| 9 | Tragelaphus ¹³ he'laho 634 — | |
| 10 | 14, 5 [II. LXVIII. LXIX. LXXIII] | |

LXVI

Codex Parisinus 2685 f. 51^b.

- | | | |
|----|---|--|
| 11 | Porfilio ¹⁴ philfor ¹⁵ — 14, 17 [LXVII] | Nocticorax ¹⁶ nactrafan — 14, 17 [LXVIII] ²⁰ |
|----|---|--|

¹ larum *Vulg.* ² dh. m^{se}a. die gl. am rande ³ herodium *Vulg.* die gl. nach
366, 6 ⁴ cygnum *Vulg.* ⁵ onocrotalum *Vulg.* ⁶ am rande. l. roredumble
⁷ charadrion *Vulg.* ⁸ upupam *Vulg.* ⁹ am rande ¹⁰ diese und die folgende gl.
nicht in Deut., sondern aus dem tierverzeichnis in Levit. 11, 30 herübergenommen. die
tiernamen des Deuteron. in diesem codex auf p. 107, wo sie der richtigen folge nach stehen,
ohne deutsche übersetzung ¹¹ Bubalum] über a rasur von t ¹² t = theotisce, teuto-
nice ¹³ tragelaphum *Vulg.* ¹⁴ porphyriorem *Vulg.* ¹⁵ Ettmüller 344 ¹⁶ nycti-
coracem *Vulg.*

Germ. 8, 401. — *A.* (*Germ.* 21, 7). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96. 97)

LXVII

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. *b* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCXLVIII.

¹ Medulatrici¹ id simila *a* 45^b — 32, 14 Porphirio² id pheluphur *a* 46^a id. felu- 24
phur *b* 110^b — 14, 17 [LXVI] 25

LXVIII

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.*
theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9.

² Procerior frābariro *c* 18^b frambariro Illiciant⁶ kispānen *d* 138^a — 17, 17 26
³ *e* 285 frambarira *d* 136 frambara *a* 48^a [vgl. II] 27
⁴ — 1, 28 Uentricolum⁷ id mago *a* 49^b mago 28
⁵ Sequester folgari *a* 48^a *c* 18^b *e* 285 fol- *c* 18^c *d* 138^a idē. mago *e* 288 — 29
⁶ gare *d* 136 — 5, 5 18, 3 [II] 30
⁷ Protilentur³ id gilāncsamot *a* 48^a — Lustret durhcleitta *a* 49^b — 18, 10 31
⁸ 5, 33 Incantator glastrari⁸ *a* 49^b. 50^a — 18, 11 32
⁹ Calutium caluui *a* 48^a — 14, 1 [II. LXIX] 33
¹⁰ Bubalum⁴ u'uisant *b* 61^b uuisant *e* 286 Arrogantia rua'mido *b* 62^a ruomida *a* 50^a 34
¹¹ .i. uuisant *d* 137 wisant *c* 18^c uuisont *d* 138^a rvmida *c* 18^c rohmida *e* 288 35
¹² *a* 49^a — 14, 5 [II. LXV. LXIX. LXXIII] — 18, 20 36
¹³ Tragelafum⁵ id eleho *a* 49^a helaho *c* 18^c De manubrio⁹ fonahalba *a* 50^a halp 37
¹⁴ *e* 286 — 14, 5 [II. LXV. LXIX. LXXIII] *d* 138^a — 19, 5 [II. LXIX] 38
¹⁵ Nicticoracem nah'ram *d* 137 — 14, 17 Paxillum¹⁰ celtgegil *c* 18^c — 23, 13 39
¹⁶ [LXVI] Libellum repudii zursahcбуoh *e* 288 zur- 40
¹⁷ Fenerabis inthlihis *a* 49^b intillihis *e* 288 sachpūch I ziwrfdi *c* 18^{cd} zurslaht 41
¹⁸ inthihist *c* 18^c inliehist *d* 138^a — puoah *d* 138^a id zuirslathbouch *a* 50^a 42
¹⁹ 15, 6 [II] — 24, 1 43
²⁰ Mutuum inle'hen *e* 288 inlehen *a* 49^b Cartallo¹¹ corbilin *a* 50^a *e* 288 chorbili 44
²¹ *c* 18^c inl'ehen *d* 138^a — 15, 6 I ceinnili¹² *c* 18^d churbili. I. zeinna 45
²² Uiatricum fart nest *a* 49^b vuegenest *d* 138^a *d* 138^a — 26, 2 [II. cccxcv. vgl. LXIX] 46
²³ — 15, 14 [II. LXIX] Calce calc *c* 18^d — 27, 2 [LXIX] 47

¹ medulla tritici *Vulg.* ² porphyronem *Vulg.* ³ protelentur *Vulg.* ⁴ Bubulum *ae*
⁵ Tregulafum *a* Trægelaфum *e* Trægelaфvs *c* ⁶ alliciant *Vulg.* ⁷ Uentriculum *c* Ventriculum *d* ⁸ l. galstrari ⁹ Manubrium *d* ¹⁰ die gl. gleich nach 367, 14 *c*
¹¹ In cartallo. in paner *Rz.*, panerio *Isidor ed. Arevalo* 7, 416 ¹² I ceinnili *im context c*

A. (Germ. 21, 7). Bibl. 9. (Hatt. 1, 228). Bibl. 12. (Hatt. 1, 234). Wn. 863. (Hoffmann 56). Zf. (Mafsmann 96. 97). — Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 423). 11. 13. (Diut. II, 45). Ma. 323. Sb.

1	Leuigabis ki ¹ slihtis b 62 ^b slihtis ¹ e 288	Illuui ³ vnsubirda c 18 ^c — 28, 57 [LXIX]	24
2	slihtist c 18 ^d d 138 ^a slihtas. † giebonos	Secundarum ⁴i. lehtar d 138 ^a ide	25
3	a 50 ^a — 27, 2 [vgl. LXIX. LXXIV]	le ^h htar e 287 le ^h htar b 62 ^b . 63 ^a † l& ^h ar	26
4	In suris ² in uuadon d 138 ^a wadon c 20 ^a	a 49 ^b — 28, 57 [LXIX]	27
5	— 28, 35 [LXIX. LXXI]		

LXIX

a = Clm. 18140. b = Codex Vindob. 2723. c = Codex Vindob. 2732. d = Codex Gotwic. 103. e = Clm. 13002. f = Clm. 14689. g = Clm. 4606. h = Clm. 14584. i = Clm. 6217. k = Clm. 14745. l = Codex Turic. (Rhenov. 66). m = Codex Stuttgart. herm. 26. n = Codex Angelom. 1 4/11. o = Codex Admont. 508. p = Clm. 22201. q = Clm. 17403.

6	Explanare brfchbn ⁵ a 18 ^a — 1, 5	Penuria zadol a 18 ^b — 8, 3	28
7	Gnaros ⁶ gilouva ⁷ a 18 ^a b 20 ^b gilouua c 25 ^b	Contio mbhbl ¹² a 18 ^b — 9, 10	29
8	giwizinie d 50 ^b gewizzon p 238 ^d — 1, 13	Dolassem gksnktk ¹³ a 18 ^b — 10, 3	30
9	Paueas plodes a 18 ^a b 20 ^b c 25 ^b d 50 ^b	Dola ¹⁴ parta a 18 ^b	31
10	plodest p 238 ^d — 1, 21	Non uos incidetis nisnid& b 21 ^a nisnid& ¹⁵	32
11	[ad] Radices nidanentigin a 18 ^a b 20 ^b	c 25 ^b nisnidet h 131 ^a niht en snidet	33
12	c 25 ^b nidinentiga d 50 ^b nidenetiga p	g 104 ^a — 14, 1 [II]	34
13	238 ^e nidinenti e 220 ^{a1} q 220 ^c — 3, 17	Capream ¹⁶ rehkeiz g 104 ^a h 131 ^a rech-	35
14	Sequester scfkdp ⁸ a 18 ^a — 5, 5	keiz o 8 ^b rehgeiz m 14 ^b n 13 ^a reh-	36
15	Protelentur gilengituerdent ⁹ a 18 ^a b 21 ^a	gæiz i 4 ^b geiz l 22 — 14, 5	37
16	gilengituerdent c 25 ^b gilengitwerden	Bubalum ¹⁷ uuisant h 131 ^a wisant l 22	38
17	d 50 ^b gilendetwerden p 238 ^e gidenitweī	m 15 ^a n 13 ^a wisint g 104 ^a wisent o 8 ^b	39
18	e 220 ^{a1} q 220 ^c — 5, 33 [LXXII. vgl. LXXIII]	wisnt i 4 ^b — 14, 5 [II. LXV. LXVIII.	40
19	Scabrones ¹⁰ hornvzi ¹¹ a 18 ^a hornuza d	LXXIII]	41
20	50 ^b h 131 ^a m 14 ^b n 13 ^a hornvza l 22	Tragelaphum ¹⁸ élaho g 104 ^a eliho i 4 ^b	42
21	hornuzze p 238 ^e hornuz e 220 ^{a1} f 38 ^b	k 74 ^d elho h 131 ^b o 8 ^b — 14, 5 [II.	43
22	q 220 ^c hoznuzir b 21 ^a hornuzir c 25 ^b	LXV. LXVIII. LXXIII]	44
23	— 7, 20	Caradium. ignota auis. quidam dicunt	45

¹ slihtis] h aus corr. e ² was Mafsmann davor c 19^a aufführt: dominus emulato
i. cunder, ist uindex zu lesen (4, 24) ³ die gl. zwischen 367, 39 und 17 e ⁴ diese
gl. in ae nach 367, 14 ⁵ brfchbn übergeschrieben a, dh. arrechan ⁶ Gnaros c
⁷ gilouva übergeschrieben a ⁸ scfkdp übergeschrieben a, dh. sceido ⁹ gilengituer-
dent übergeschrieben a. uerdent] nt capitelligatur b ¹⁰ Crabrones a/Vulg. Scabrones
lmn ¹¹ hornvzi übergeschrieben a ¹² mbhbl übergeschrieben a, dh. mahal ¹³ dh.
gisniti ¹⁴ durch das vorhergehende wort veranlasst ¹⁵ nisnid&] ni auf rasur e
¹⁶ Capram hlmm ¹⁷ Bubalus no ¹⁸ Tragelaphus iko

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45. 46). *Mα.* 323. *Sb.*

1	lëricha ¹ (lericha l leracha ¹ o lærch i)	irpietes q 220 ^c irbietes l 22 irbutes 36
2	g 104 ^b i 4 ^b l 22 o 8 ^b — 14, 18	m 15 ^a ophrst i 4 ^b — 20, 10 37
3	[LXIV]	Munitionibus kbrxstkn ¹² a 19 ^a — 20, 19 38
4	Repetere eiscon a 18 ^b b 21 ^a c 25 ^b wider-	[vgl. II zu 20, 20] 39
5	eiscun d 50 ^b widereischun p 238 ^e	Humiliasti gihõntos b 21 ^a gihontos a 19 ^a 40
6	widereschin e 220 ^{a2} q 220 ^c — 15, 2	c 26 ^a gihontost g 104 ^b nihontost m 15 ^a 41
7	Uaticum vüeganest a 18 ^b b 21 ^a uuega-	kihontast h 131 ^b gihontest d 50 ^b p 238 ^e 42
8	nest ² c 25 ^b wegenist e 220 ^{a2} g 104 ^b	gihontist e 220 ^{a2} q 220 ^c — 21, 14 43
9	q 220 ^c wæginest i 4 ^b weginust p 238 ^e	Cancellos ¹³ linipga g 104 ^b linapga h 131 ^b 44
10	wegauist h 131 ^b wegawist d 50 ^b l 22	linaberga l 23 lineberga n 13 ^b lini- 45
11	vvegavvist n 13 ^a uuegiuust f 38 ^b wege-	berga m 15 ^a linibergi i 4 ^b lineberg o 9 ^a 46
12	wist m 15 ^a — 15, 14 [II. LXVIII]	Commessionibus xxplpn ¹⁴ a 19 ^a — 47
13	Militiam gistirni a 18 ^b b 21 ^a c 25 ^b f 38 ^b	21, 20 48
14	gistirne e 220 ^{a2} p 238 ^e q 220 ^c gistirnie	Funiculos nestilun ¹⁵ a 19 ^a b 21 ^a c 26 ^a 49
15	d 50 ^b — 17, 3	nestilon d 50 ^b nestilin e 220 ^{a2} p 238 ^e 50
16	Decreto brtflklkdp ³ a 18 ^b — 17, 12 [II]	q 220 ^c zovmili g 104 ^b zvmili l 23 ziu- 51
17	Inliceant ⁴ ffrspbnbt ⁵ a 18 ^b — 17, 17	mili h 131 ^b zuimili m 15 ^a n 13 ^b — 52
18	Armum povc g 104 ^b põch h 131 ^b o 8 ^b	22, 12 [II] 53
19	bõch l 22 bÿch i 4 ^b bouch n 13 ^a buch	Attritis ¹⁶ firmusc& b 21 ^a firmusketin d 54
20	k 74 ^d m 15 ^a — 18, 3	50 ^b firmusten h 131 ^b firmustit l 23 55
21	Uentriculum ⁶ vuāpa b 21 ^a uuampa c 25 ^b	firmÿsiht p 238 ^e firmusti m 15 ^a uer- 56
22	f 38 ^b wampa d 50 ^b g 104 ^b h 131 ^b wam-	smuchtin i 4 ^b firnuosoten g 104 ^b zimu- 57
23	ba e 220 ^{a2} l 22 m 15 ^a o 8 ^b q 220 ^c	schet e 220 ^{a2} žimuschet q 220 ^c firnioz& 58
24	wambe p 238 ^e vvamba n 13 ^a wamb k 74 ^d	c 26 ^a — 23, 1 59
25	wamb i 4 ^b — 18, 3	Minco ¹⁷ cersa h 131 ^b cêrs i 4 ^b — 23, 1 60
26	Pinguedo ⁷ spinnerunst g 104 ^b	Mancer huorilinch b 21 ^a h 131 ^b n 13 ^b 61
27	Maleficus zpxprbrk ⁸ a 19 ^a — 18, 10 [II]	huorilinc c 26 ^a huorilinc ¹⁸ a 19 ^a d 50 ^b 62
28	Incantator gblstrbrk ⁹ a 19 ^a — 18, 11	e 220 ^{a2} f 38 ^b hõrlinc l 23 hurlinc p 63
29	[II. LXVIII]	238 ^e hvorrelinch g 104 ^b huorlinch m 64
30	Manubrio ¹⁰ halpa h 131 ^b halpa m 15 ^a	15 ^a hãrlinch i 4 ^b hurchint q 220 ^c — 65
31	n 13 ^a halp i 4 ^b o 8 ^b halb g 104 ^b hõn	23, 2 66
32	halb I grabvn scit l 22 — 19, 5 [II.	Paxillum crepil h 131 ^b orepil m 15 ^a cre- 67
33	LXVIII]	bil n 13 ^b grebil g 104 ^b o 9 ^a grebl i 4 ^b 68
34	Offeres ¹¹ irpiotes a 19 ^a b 21 ^a c 26 ^a ir-	crepil I phal l 23 — 23, 13 69
35	piutest p 238 ^e irpietest e 220 ^{a2} g 104 ^b	Palteo ¹⁹ riumin a 19 ^a b 21 ^a c 26 ^a f 38 ^b 70

¹ die gl. im context go ² uueganest] g aus ansatz von n c ³ dh. arteilido

⁴ alliceant *Vulg.* ⁵ dh. ferspanant ⁶ Uentricum *bedefpq* ⁷ wol gl. zum vorhergehenden

⁸ dh. zouprari ⁹ dh. galstrari ¹⁰ Manubrium o ¹¹ diese gl. in a nach der folgenden

¹² kbrxstkn *übergeschrieben a, dh. karustin* ¹³ ich finde nicht wohin die gl. gehört

¹⁴ xxplpn *übergeschrieben a, dh. uuolon* ¹⁵ nestilun *übergeschrieben a*

¹⁶ Atteritis *epq* Attriti *hlm* ¹⁷ Minco *ist gl. zu veretro* ¹⁸ huorilinc *übergeschrieben a*

¹⁹ Balteum *m. in epq die gl. nach 370, 14*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46).
Ma. 323. *Sb.*

- 1 riemo e 220^{az} ri^{emo} q 220^c rum p 238^c Confectus¹⁰ irvuiganer a 19^b b 21^b ir-
2 curtila h 131^b gurtila g 104^b curtilin uuiganer c 26^a irwigenar d 50^b irwi-
3 l 23 n 13^b curtelin m 15^a — 23, 13 gener p 238^c — 25, 18
4 Egesta humo brxbrtfrp frdp¹ a 19^a — Cartallo zeinnvn¹¹ a 19^b zeinnun b 21^b 39
5 23, 13 [vgl. LXXIII] zeinum c 26^a zeinun d 50^b f 38^b 40
6 Prostibuli² huorhusas h 131^b hvorhuses g zeina e 220^{az} q 220^c cainun m 15^a 41
7 104^b hvrhvses i 5^a hurhuses m 15^a hörhv- zein p 238^c zainnun f chorba g 105^a 42
8 silv l 23 huorhv³ n 13^b — 23, 18 [LXXIII] zeinun f chorba h 131^b n 13^b ceinun 43
9 Repudii zurvuerfes³ a 19^a b 21^a zur- f chorba l 23 zæinni f chorp i 5^a — 44
10 uuerfes c 26^a zurwerfes g 104^b h 131^b 26, 2 [II. CCCXCXV. vgl. LXVIII] 45
11 zvrw⁴fes i 5^a zervverfes n 13^b zerwurfes Expendi gispentota a 19^b b 21^b c 26^a 46
12 m 15^a ziwerfis p 238^c zirwerfet l 23 d 50^b gispentote p 238^c gispentot e 47
13 uriuuerfis f 38^b ziwrfdidis e 220^{az} q 220^c 220^{az} gispento^t q 220^c — 26, 14 48
14 gisciedites d 50^b — 24, 1 [in re] Funebri knchbrpt¹² a 19^b — 49
15 Apposuit⁴ inphantsazta (satzte) g 105^a 26, 14 50
16 h 131^b inphanesazta i 5^a ein (ain m) Calce leuigabis mitchalchetunichos. f 51
17 phantsazta l 23 m 15^a sazta n 13^b — 24, 6 slkhtfs¹³ a 19^b mitchalche tunichos 52
18 Sollicitans spennenter a 19^a c 26^a d 50^b b 21^b c 26^a mit chalche tunichist (tuni- 53
19 e 220^{az} p 238^c q 220^c spennent b 21^a kist f tunichet q getunicht p gituni- 54
20 — 24, 7 choz d) d 50^b e 220^{az} f 38^b p 238^c 55
21 Non pernoctabit⁵ niupnahte a 19^a niup- q 220^c chalche (chalcha g chalch i) 56
22 naht& c 26^a nuparnaht& b 21^a niht tunichost (tvnichost l tvnichest i) g 57
23 ubernahtit (ubernaht q) e 220^{az} q 220^c 105^a h 131^b i 5^a l 23 m 15^a n 13^b — 58
24 niht ubernehtot p 238^c — 24, 12 27, 2 [LXVIII. LXXIV] 59
25 Interpellauerint⁶ irruophent⁷ a 19^a Informibus xngkfcceptfn¹⁴ a 19^b — 27, 6 60
26 b 21^a c 26^a irröuent h 131^b irröfent Inpolitis xngkhbsnptfn. f xngkscsessptfn¹⁵ 61
27 l 23 m 15^a irruofent n 13^b rfvnt i 5^a a 19^b — 27, 6 [II] 62
28 irwöffint. f irchlagint g 105^a irruoph& Operimentum dechi g 105^a m 15^a decha 63
29 d 50^b anruiefit⁸ e 220^{az} q 220^c ruffit h 131^b deche i 5^a l 23 — 27, 20 64
30 p 238^c — 25, 1 [II] In caudam¹⁶ inhiatri a 19^b b 21^b c 26^a 65
31 Palmam⁹ era a 19^a b 21^a c 26^a e 220^{az} d 50^b f 38^b inhintere e 220^{az} q 220^c 66
32 q 220^c era d 50^b p 238^c lera f 38^b — 25, 1 zihindere p 238^c — 28, 13 67
33 Laceratus firmulit¹ a 19^a b 21^a firmuliter Esuriem zadal a 19^b b 21^b c 26^a d 50^b 68
34 c 26^a d 50^b firmulit p 238^c firmulter e 220^{az} zadel p 238^c q 220^c — 28, 20 69
35 e 220^{az} q 220^c — 25, 3 Conterat giniche a 19^b b 21^b c 26^a e 220^{az} 70

¹ brxbrtfrp frdp *übergesch.* a, dh. arruartero erdo ² Prostibulum h ³ zurvuerfes
übergesch. a ⁴ apposuit *Fulg.* ⁵ Non pernoctavit ap ⁶ Interpellauerit depq Inter-
pellauerunt lmn ⁷ irruophent] nt capitelligatur a ⁸ anruiefit] a scheint aus corr. e
⁹ Palam q ¹⁰ Conferctus d ¹¹ zeinnvn *übergeschrieben* a ¹² knchbrpt *übergeschrieben* a,
dh. in charot ¹³ alles *übergeschrieben* a, dh. slihtes ¹⁴ xngkfcceptfn *übergeschrieben* a,
dh. ungieccoten ¹⁵ beide gl. *übergeschrieben* a, dh. unghasnoten. f ungiescosen
¹⁶ Incaudare bdefq Incudere p

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 423). 11. 13. (Diut. II, 46).

Ma. 323. Sb.

1	ginicche d 50 ^b ginicho p 238 ^c ginichet	vnsubirida l 23 unsubirida n 13 ^b un-	35
2	q 220 ^c — 28, 20	supiriaa h 131 ^b unsubire m 15 ^a unsubir	36
3	Digeruntur ¹ gidovuit vuerdent. I gilihitit	e 220 ^{a2} unuber p 238 ^c unsauber q 37	37
4	vuerdent a 19 ^b gidouuituerdent. I gi-	220 ^c unsu ^p ri. I lovne ¹² g 105 ^a vn-	38
5	lihitituuerdent c 26 ^a gidovuit vuerdent	sub ^s hæit i 5 ^a vnsaub ^s hait k 74 ^d —	39
6	b 21 ^b gidoubitwerdent (werden q) e	28, 57 [LXVIII]	40
7	220 ^{a2} q 220 ^c girihtetwerde nt p 238 ^c	Secundarum ¹³ lehtro ¹⁴ a 19 ^b b 21 ^b c 26 ^a	41
8	— 28, 27	e 220 ^{a2} lehtëo q 220 ^c lechthro p 238 ^c	42
9	Prurigine kphpdkn. I prxnst ² a 19 ^b	lehtaro g 105 ^a m 15 ^a leihtaro h 131 ^b	43
10	iubente i 5 ^a — 28, 27 [vgl. u]	n 13 ^b lettharo l 23 — 28, 57 [LXVIII]	44
11	Genas ³ hivfilun a 19 ^b — 28, 35	Plagas haramscara a 19 ^b c 26 ^a harāscara	45
12	In suris vuadon. I rkphn ⁴ a 19 ^b — 28,	b 21 ^b harmscara d 50 ^b f 38 ^b harmscar	46
13	35 [II. LXVIII]	e 220 ^{a2} q 220 ^c harnschar p 238 ^c —	47
14	Iugum ferreum ⁵ hartengiduinch (gi-	28, 59	48
15	duinch c giduinc a) a 19 ^b b 21 ^b c 26 ^a	In sobole knzxhtk ¹⁵ a 20 ^a — 30, 9	49
16	harten gidwinc g 105 ^a hartengituinh	Non dimittet ¹⁶ nipigipit a 20 ^a b 21 ^b c 26 ^a	50
17	h 131 ^b harten getwinc i 5 ^a harten	niethpigibit d 50 ^b nihtpigibit e 220 ^{a2}	51
18	gitinch (gitinhc m) m 15 ^a n 13 ^b ioch.	q 220 ^c niht bigibet p 238 ^c — 31, 6	52
19	traga p 238 ^c — 28, 48	In deoratione ¹⁷ inheriungo a 20 ^a heri-	53
20	Procacissimam ⁶ frazaristun. frdbblkh-	ungo c 26 ^a h 131 ^b herivngo b 21 ^b	54
21	pstxn ⁶ a 19 ^b frazaristun b 21 ^b c 26 ^a	heriunga m 15 ^a herihunge g 105 ^a beri-	55
22	— 28, 50	lungo i 5 ^a virhert e 220 ^{a2} uerhert q 56	56
23	Deferat ⁷ era irpiote ⁷ a 19 ^b b 21 ^b érair-	220 ^c firsluntun p 238 ^c — 31, 17	57
24	puote c 26 ^a irbiete e 220 ^{a2} erpiutet	Ut memoriter ¹⁸ teneant dazsieuzanegi-	58
25	p 238 ^c irbietetet q 220 ^c — 28, 50	huccan b 21 ^a c 26 ^a daz si gehuchen	59
26	Delicatus zkbrk ⁸ a 19 ^b — 28, 54 [II]	p 238 ^c — 31, 19	60
27	Tenera zeiziu a 19 ^b b 21 ^b c 26 ^a —	Detrahent ¹⁹ pisprehent a 20 ^a pispreh-	61
28	28, 56	hent b 21 ^b c 26 ^a pisprechent g 105 ^a	62
29	Teneritudinem ⁹ zarti a 19 ^b c 26 ^a zart	bispræ ^c nt i 5 ^a pisprechen d 51 ^a pi-	63
30	b 21 ^b d 50 ^b e 220 ^{a2} f 38 ^b g 105 ^a i 5 ^a	sprachant h 131 ^b l 23 pipsrachant n 64	64
31	k 74 ^d l 23 m 15 ^a n 13 ^b p 238 ^c q 220 ^c	13 ^b pispfachont m 15 ^a bisprachen p 65	65
32	mörwe o 9 ^a — 28, 56	238 ^c — 31, 20	66
33	Illuue ¹⁰ vnsuprido ¹¹ a 19 ^b unsuprido	Gramina gruoni a 20 ^a b 21 ^b c 26 ^a d 51 ^a	67
34	b 21 ^b c 26 ^a d 50 ^b unsuprida f 38 ^b	grun p 238 ^c — 32, 2 [LXX]	68

¹ Diriguntur bcepq egeruntur *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 1, 562 ² beides übergeschr. a, dh. iochodin. I prunsti ³ genibus *Vulg.* ⁴ beides übergeschr. a, dh. rihon ⁵ Iugum. Feretrum p ⁶ diese gl. nach der folgenden und beide deutsche worte übergeschr. a, dh. fradalihostun ⁷ Defferat bce. era irpiote übergeschr. a ⁸ zkbrk übergeschr. a, dh. ziari ⁹ Teneritudo fo Teneritudine g Teneritudinem) u aus a corr. q ¹⁰ Inluh¹⁰ie q ¹¹ vnsuprido übergeschr. a ¹² vgl. *Schmeller* 1, 1482 ¹³ Secundarum corr. saecl. ¹⁵ in Secundinarum a ¹⁴ lehtro übergeschr. a ¹⁵ knzxhtk übergeschr. a, dh. in zuhti ¹⁶ dimittet) oben am d ¹⁷ Deotatione g In deorationem *efqVulg.* ¹⁸ memoriter c ¹⁹ Detraherent *bdp*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 46).
Ma. 323. *Sb.*

1	Magnificentiam ¹ lóp c 26 ^a lop a 20 ^a b	Saperent vuizzin b 21 ^b wissen e 220 ²²	25
2	21 ^b d 51 ^a g 105 ^a h 131 ^b m 15 ^a lob	wizzent q 220 ^c wissint p 238 ^e —	29
3	i 5 ^a l 23 n 13 ^b loph p 238 ^e — 32, 3	32, 29	30
4	[LXX]		
5	Iudicia reht a 20 ^a b 21 ^b c 26 ^a reth d 51 ^a	Prouiderent forapigüptin. † vuissin ⁶ a	31
6	— 32, 4 [LXX]	20 ^a forapigumptin. † uvizin ⁶ c 26 ^b vora-	32
7	Iustus rehtgerner a 20 ^a b 21 ^b c 26 ^a e 220 ²²	pigoüptin b 21 ^b uorapiguomten d 51 ^a	33
8	rehtgerner d 51 ^a reht. gernert q 220 ^c	vorgegomiten ⁷ p 238 ^e uorbihutten e	34
9	rehter p 238 ^e — 32, 4 [LXX]	220 ²² uorbihuttent q 220 ^c — 32, 29	35
10	Recalcitrauit ² xxkdbrspxrntb ³ a 20 ^a	[LXX]	36
11	widirspurta g 105 ^a widerspurta m	Labatur sliphe ⁸ a 20 ^b sliphe d 51 ^a	37
12	15 ^a wirderspurta h 131 ^b wid ^r spurmit	e 220 ²² sliphen q 220 ^c slifphe b 21 ^b	38
13	i 5 ^a vviderspurinit n 13 ^b widirspurta	slifphe c 26 ^b slife p 238 ^e — 32, 35	39
14	l 23 widertrat o 9 ^a — 32, 15 [LXX]	[LXX]	40
15	Inpinguatus gimaster a 20 ^a b 21 ^b c 26 ^b	Facere giuveran b 21 ^b giuueran c 26 ^b	41
16	d 51 ^a kimaster f 38 ^b gimastir e 220 ²²	Geweren e 220 ²² geweren p 238 ^e ge-	42
17	gemaster q 220 ^c gimester p 238 ^e —	bern q 220 ^c — 32, 46	43
18	32, 15 [LXX]	Uentilabit ⁹ zivueipit ¹⁰ a 21 ^a b 21 ^b zi-	44
19	Dilatatus pristen ^r c 26 ^b pristenter b 21 ^b	uueipit f 38 ^b h 131 ^b ziweibit g 105 ^a	45
20	e 220 ²² q 220 ^c prestinter p 238 ^e —	l 23 ziwaibit m 15 ^b zwiwelbit i 5 ^a	46
21	32, 15 [LXX]	ziueipit vuirdit ¹¹ c 26 ^b ziwet p 238 ^e	47
22	In abominationibus leitsamiden g 105 ^a	— 33, 17	48
23	leitsamida l 23 m 15 ^a — 32, 16	[nec] Moti sunt nivugotun ¹² a 21 ^b vua-	49
24	Trahentium slihantero ⁴ a 20 ^a b 21 ^b c 26 ^b	gotun b 21 ^b uuagotun c 26 ^b wagotun	50
25	slihhintero ⁵ d 51 ^a slichenten e 220 ²²	p 238 ^e wagitin e 220 ²² wagint q 220 ^c	51
26	slichent q 220 ^c slifhenter p 238 ^e —	— 34, 7	52
27	32, 24 [LXX]	Misit gifrumita a 21 ^b c 26 ^b givurumita	53
		b 21 ^b — 34, 11	54

¹ Magnificentia g ² Recalcitratur i ³ xxkdbrspxrntb *übergeschrieben a, dh. uidar-*
spurta ⁴ slihantero] a *angehängt b. in c darauf rasur und zeilenschluss, dann Proui-*
derent ⁵ *schwarz in d* ⁶ † vuissin und † uvizin *übergeschrieben ac* ⁷ *vorgegomiten]*
das erste g aus ansatz von b p ⁸ sliphe *übergeschrieben a* ⁹ Uentilauit a Ventilabat i
 Ventilabit² c ¹⁰ zivueipit *übergeschrieben a* ¹¹ vuirdit *von jüngerer hand zugesetzt c*
¹² nivugotun *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mr.* 350. *Sb.* *Tg.* 5. — *Id.* 348

LXX

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.
h = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

1 Gramina ¹ grunioni <i>a</i> 107 ^b <i>b</i> 295 — 32, 2	Dilatatus pristenter <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 ^a <i>d</i> 61 ^b 23
2 [LXIX]	<i>e</i> 70 ^b <i>f</i> 224 ^{b2} prispent ^{er} , <i>i</i> 228 ^b prestinter 24
3 Magnificentiam lop <i>a</i> 107 ^b <i>b</i> 295 —	<i>h</i> 245 ^d presterter <i>a</i> 107 ^b — 32, 15 [LXIX] 25
4 32, 3 [LXIX]	Libaminum gozofpharo <i>b</i> 295 <i>d</i> 61 ^b gozo-
5 Iudicia reht <i>a</i> 107 ^b <i>b</i> 295 — 32, 4 [LXIX]	pharo <i>c</i> 54 ^a <i>e</i> 70 ^b Zozopharo ⁹ <i>a</i> 107 ^b 27
6 Iustus rehtkerner <i>a</i> 107 ^b <i>b</i> 295 — 32, 4	gizoffar <i>h</i> 245 ^d ophir <i>f</i> 224 ^{b2} opher <i>i</i> 228 ^b 28
7 [LXIX]	dero plaustro ¹⁰ <i>b</i> 297 — 32, 38 29
8 Ecine reddis ² solihivvargiltis <i>b</i> 297 — 32, 6	Trahentium ¹¹ slihhentero <i>a</i> 107 ^b slihan-
9 Meracissimum ³ hlutirosta <i>b</i> 297 luttrosta ⁴	tero <i>b</i> 295 <i>b</i> 297 — 32, 24 [LXIX] 31
10 <i>a</i> 107 ^a — 32, 14	Prouiderent forapigōptin (forapigūptin <i>b</i>). 32
11 Incrassatus irueiztē ¹ <i>a</i> 107 ^b irueizteter ⁵	‡ <i>vuizin</i> <i>a</i> 107 ^b <i>b</i> 295 — 32, 29 [LXIX] 33
12 <i>b</i> 295 <i>d</i> 61 ^b irveizteter <i>c</i> 54 ^a irueizi-	Potrus ¹² drupo <i>b</i> 297 — 32, 32 34
13 teiter <i>g</i> 44 ^a giueiziter <i>f</i> 224 ^{b2} giueiz-	Labatur sliphe <i>a</i> 107 ^b slif: phe ¹³ <i>b</i> 295 35
14 tetori <i>e</i> 70 ^b vezziter <i>h</i> 245 ^d gimastit	— 32, 35 [LXIX]
15 <i>i</i> 228 ^b — 32, 15	darauf hat der untere rand von <i>b</i> 297
16 Recalcitrauit ⁶ uvidiri spurta <i>a</i> 107 ^b	allein noch folgende gl.:
17 vuidarort sporota <i>b</i> 297 — 32, 15 [LXIX]	Estus hizza — 32, 10 (Sabatier) 37
18 Inpinguatus ⁷ gimast ¹ <i>a</i> 107 ^b gimaster ⁸	Estas sumar 38
19 <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 ^a <i>d</i> 61 ^b <i>e</i> 70 ^b <i>f</i> 224 ^{b2} <i>g</i> 44 ^a	Gelv riffo 39
20 gimester <i>h</i> 245 ^d gũaizter <i>i</i> 228 ^b —	Non orruisti niscutisotos 40
21 32, 15 [LXIX]	Condita ^g giporganiv ¹⁴ — 32, 34 41

LXXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

22 Uiatricum vanninge 12 — 15, 14

¹ diese sämtlichen gl. zum Canticum Moysi im anhang der Psalmen hinter gl. zu andern Canticis. die vier ersten Gramina—Iustus in *a* zwischen 373, 17. 18, in *b* von anderer hand interlinear über 373, 18. 23 ² unten am rande *b* ³ unten am rande *b*. Meracissimum *b* ⁴ luttrosta übergeschrieben *a* ⁵ irueizteter] davor rasur *b* ⁶ unten am rande zwischen Traeciṽ und Potrus (32, 24. 32) *b* ⁷ Inpinguatus *d* ⁸ gimaster] *a* angehängt *c* ⁹ Zozopharo] das erste *o* aus corr. *a* ¹⁰ unten am rande nach Potrus (32, 32) *b* ¹¹ 373, 30. 32. 35 in *b* 295 über 373, 26 von anderer hand übergeschrieben. Traeciṽ *b* 297, unten am rande zwischen Meracissimum und Recalcitrauit (32, 14. 15) ¹² unten am rande zwischen Recalcitrauit und Libaminum (32, 15. 38) *b*. botri *Fulg.* ¹³ slif: phe] rasur von *c* *b* ¹⁴ giporganiv] das untere *g* aus *p* corr., daher *g* nochmals übergeschr. *b*

D. II. 171. = Pt. (Germ. 22, 393). Sg. 292. (Hatt. 1, 246). — Rb. 497. 498.
— Ja. 178

LXXII

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

- 1 Protelentur gilengit uerden¹ b 25 — Scabies.² asperitas. cutis cum pruritu²⁰
2 5, 33 [LXIX. vgl. LXXIII] mid ruden a 64^{b2} — 28, 27²¹

LXXIII*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

- 3 (58^a) Campestria atque montana frauildi Tragelaffum elahun — 14, 5 [II. LXV. 22
4 edo perachafi — 1, 7 LXVIII. LXIX] 23
5 Sequester fendo edo folkenter — 5, 5 Contio congregata est ding kisananot²⁴
6 Protilentur fora sint kilengit — 5, 33 uuard — 18, 16 25
7 [vgl. LXIX. LXXII] Extrue⁴ machinas kizimbiri karusti — 26
8 Pes tuus non est subtritus fuaz diner 20, 20 [vgl. II] 27
9 nist farslizzaner — 8, 4 Contumacem et proteruum einstritigan²⁸
10 (58^b) Quamdiu celum iminet terræ³ ::: inti⁵ fraualan — 21, 18 [II] 29
11 so lango so himil ana lin& dera erda Commessionibus uacat⁶ ubarazzilim³⁰
12 — 11, 21 cougarot — 21, 20 31
13 Que uergit ad austrum diu cherit za Teneros⁷ marauuem 32
14 sundari — 11, 30 Egesta humo kauuorahtiu erdo — 23, 13 33
15 Lucos haruga — 12, 3 [vgl. LXIX] 34
16 Bubalum uuisunt — 14, 5 [II. LXV. LXVIII. Prostipuli huarhus — 23, 18 [LXIX] 35
17 LXIX] Ecine reddis deiso erkibis — 32, 6 36
[vgl. II] 37

LXXIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

- 18 (164^c) Anathema frauuaz — 7, 26 Leuigabis slihtis — 27, 2 [LXVIII. LXIX] 38
19 (165^a) Gerens agens tuant⁵ — 23, 13

¹ gilengit uerden *übergeschrieben b* ² scabie *Vulg.* ³ über æ von terræ ist ein
strich *ausradiert* ⁴ instrue *Vulg.* ⁵ vor inti ist & p *ausradiert* ⁶ uacat] c von 2 hand
in g *corrigiert* ⁷ wol zu tenens 22, 7